

CARTILLA XII

Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA XII

Mazateco de Soyaltepec

Ilustraciones por Alberto Beltrán

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano

Ni⁴ñu⁴ me³je¹-re⁴ xu⁴ta⁴
 -Nka³ je³ʔa³-re⁴ ni³tja²ʔna⁴,
 ki³tsu¹ na⁴ʔe¹. -Nka⁴tʔa³²
 kjua³ma³nki³xu¹.
 Nka³ ki³tsi²¹tsje³² ti⁴ji⁴ʔe²,
 ti³⁴chi⁴-u² ki³tsʔi³²
 ncha³ja²¹.
 Nka³ ku²ʔa³-re⁴ ni³tja²ʔe⁴
 ku¹kjie¹ ñu⁴tsju¹.
 Ja⁴te⁴ ka³fe²⁴ ki³tsʔi³²

La persona quiso
tortillas.

Cuando ya esté
desocupado mi comal,
dijo su mamá, por-
que muy pronto se
hace tarde.

Cuando ya limpió su
olla, el muchacho
bebió atole.

Cuando ya estaba
desocupado su comal,
comió tortillas
tostadas.

También bebió café.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ki⁴xuⁿ⁴ ki³kʔa²tse³
 xu⁴ta⁴xi⁴ʔiⁿ³
 Nte⁴je⁴ʔe⁴ ki³jo.¹
 Na⁴xi⁴na³nta²¹ xi³jaⁿ²¹
 ki³kʔa²tse³ ki⁴xuⁿ⁴.
 Ki³sa³ku³-re²⁴ ki⁴xuⁿ⁴.
 Jo¹ ni⁴siⁿ⁴ya²¹ tsʔa³tse³.
 Xi³ je³ tsʔa³tse³
 ki⁴xuⁿ⁴ tsʔo³tji²-nka³ni²
 ni³ʔya²ʔeⁿ⁴.
 Nka³ ji³chu¹ ni⁴tjaⁿ⁴,
 kjai³nka¹ ʔnu²¹ je³nta³
 nte⁴je⁴ʔe⁴.
 Kʔia⁴ ki³tsi²¹kja³ya.²

El hombre fué a
comprar carbón.

Fué con su caballo.

Fué a comprar carbón
allá en el pueblo.

Encontró carbón.

Compró dos canastas.

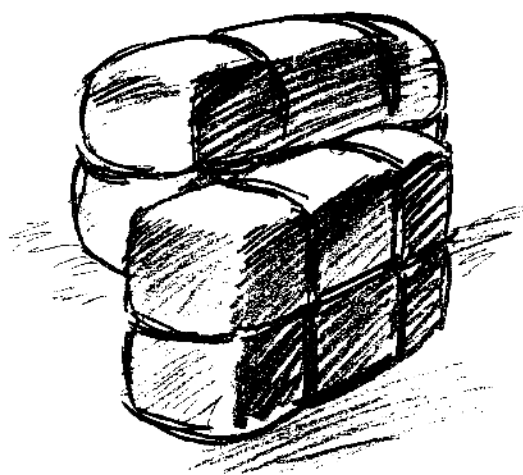
Cuando ya compró
carbón, regresó
otra vez a su casa.

Cuando llegó a la
peña, su caballo
se cansó mucho.

Allá descansaron.



chʔo³¹ chuⁿ³²
Es féo.



chʔa²¹
Carga.

a	e	i	o	u
cha	che	chi	cho	chu
chja	chje	chji	chjo	chju
chʔa	chʔe	chʔi	chʔo	chʔu

Ki³ji¹ Nki³ri³ku.¹

Fué Gregorio.

Ch^o³¹ chuⁿ³² nka³ ki³ji.¹

Hizo tiempo féo
cuando se fué.

Ch^o³¹ chuⁿ³² nta³si²ji³².

El lodo era féo.

Ch^o³¹ chuⁿ³² tsi²¹

Era el tiempo féo
porque llovió.

kji³va³ʔa³.

Tsʔa²nchi⁴ Nki³ri³ku.¹

Se mojó Gregorio.

Ch^o³¹ chuⁿ³² nti⁴ya²¹ nka³

El camino estaba
féo porque estaba
resbaloso.

ni³ntu.¹

Ch^o³¹ chuⁿ³² ntia⁴jo.⁴

Las piedras eran
féas.

Tse³jeⁿ³ Nki³ri³ku.¹

Gregorio se cayó
porque estaba féo
el lugar.

nka⁴tʔa³² ch^o³¹chuⁿ³².

Ki³tsi²ʔoⁿ³-re⁴ tsjai.³

Se lastimó su pié.

-Ku¹ cha³² chuⁿ³² nti⁴ya²¹.

¿Cómo está el camino?
le dijo su mamá
cuando llegó a su
casa.

ki³tsu¹-re⁴ na⁴³ʔeⁿ⁴

kjia³ nka³ ji³chu¹

ni³ʔya²ʔe.⁴

-Ch^o³¹ chuⁿ³², ki³tsu¹-re⁴ Est⁴á féo, le dijo
Gregorio.
Nki³ri³ku.¹

A³ ch²aⁿ²¹ ma³-ri³². Mi²¹
 xa³² nka³ ch²aⁿ²¹ ma³-ri³².

¿Tienes frío? ¿Por
 qué tienes frío?

Ch²iⁿ³ fua³ ʔai³² tjiⁿ³-na¹.

Porque tengo palu-
 dismo.

Tsi²¹ ch²aⁿ³ -na¹ ch²iⁿ³ fua³ ʔai³².

El paludismo nos da
 frío.

A³ t²ai⁴ i⁴ ncha³-ri³².

¿Tienes calentura?

T²ai⁴ i⁴ ncha³-na³.

Tengo cal entura.

Tsa³² kui³ ni⁴ tjiⁿ³ -uⁿ⁴

Un día vas a sanar.

ku⁴ nta³¹ yei³⁴ -ji⁴.

Joⁿ³ tsa³² kui³ ni⁴ tjiⁿ³ -uⁿ⁴

Sí, ese día no
 tendré frío.

ku¹ ch²aⁿ¹ jiⁿ¹ -na³.

Je³ ku² nta³¹ ya⁴ -aⁿ⁴

Entonces sanaré.

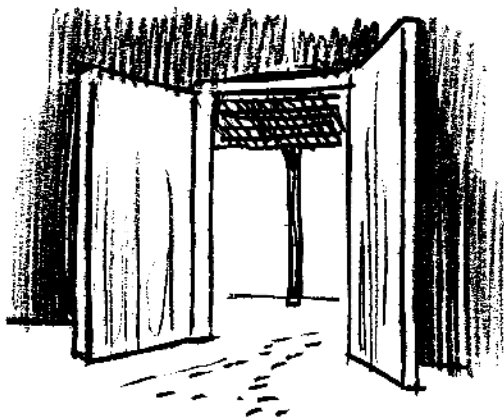
kjia² kua⁴.

Nki ² te ⁴ nta ³¹ ji ⁿ¹ ?yu ¹ -re ⁴	Para la muchacha ya no está sa- broso el café.
ka ³ fe ²⁴ tsa ⁴ kji ⁿ²¹ .	
o ⁿ³ -re ⁴ ch?i ⁿ³ fi ³ -re ²⁴ .	Le duele. Tiene tosferina.
Kji ³ nka ¹ tsi ²¹ tje ³² .	Tose mucho.
Ku ¹ fuei ¹ nta ⁴ ?e ⁴ .	Perdió su voz.
Kji ³ nka ¹ ch?o ³	La tosferina nos hace mucho mal.
ts?i ⁿ³ jo ⁿ² -ña ³² ch?i ⁿ³ fi ³² .	
-T?i ²¹ ka ³ fe ²⁴ , na ⁴³⁴ chi ²¹ ,	Bebe café, hija, le dijo su papá.
ki ³ tsu ¹ -re ⁴ na ⁴ mi ⁴ ?e ⁿ² .	
-Me ³ ji ⁿ¹ -na ³ , ki ³ tsu ¹	No quiero, dijo la muchacha.
tsa ⁴ kji ⁿ²¹ .	
?ñu ²¹ o ⁿ³ -re ⁴ tsa ⁴ kji ⁿ²¹ .	La muchacha sufre mucho.

Tsʔe ² a ⁿ³ ki ³ ji ¹ Nta ³ tsjua ²⁴ .	Mi hermano fué a Orizaba.
Kjia ² tsi ²¹ tʔe ²¹ nka ³ kji ³ ʔme ³ nte ⁴ je ⁴ ta ³ ja ³ ʔe ² .	Entonces oyó que su mula se estaba muriendo.
Kji ³ nka ¹ nta ³¹ nte ⁴ je ⁴ ta ³ ja ³ ʔe ² tsa ³ kai ⁿ³ -ni ³² .	Su mula era muy buena.
Nka ² tʔai ⁴ -ma ¹ tsʔo ³ tji ² -nka ³ ni ² tsʔe ² a ⁿ³ .	Inmediatamente mi hermano regresó otra vez.
Ja ⁴ ku ¹ ki ³ ji ¹ ni ³ ʔya ² ʔe ⁴ .	Fué a su casa.
Ki ³ ka ² se ³ -re ⁴ nte ⁴ je ⁴ ta ³ ja ³ ʔe ² .	Fué a ver a su mula.
Xi ³ nki ³ sa ² i ⁴ ncha ³ kjie ⁿ¹ .	Las otras comieron.
Xi ³ o ⁿ³ -re ⁴ sa ² xiu ¹ sia ⁿ² .	La que estuvo enferma estaba quieta.
Chʔa ⁿ³ -ra ¹ re ⁴ .	Probablemente tenía frío.
Kji ³ fa ³ tse ^{2r} .	Estaba temblando.
Xi ³ ma ³ nka ³ ncha ³ ju ⁿ¹ kʔie ⁿ³ .	Al día siguiente se murió.
Nte ⁴ je ⁴ ta ³ ja ²¹ xi ³ nki ³ sa ² nta ³¹ -re ⁴ kʔie ⁿ³ .	La mejor mula se murió.



tsä³ sʔeⁿ³
Entró.



ti xʔa.
Abierto.

sʔa	sʔe	sʔi	sʔo	sʔu
xʔa	xʔe	xʔi	xʔo	xʔu

Kji³ nti²¹ je³ je³-re⁴ jo¹
nu²¹.

El nene cumplió dos
años.

-Ti⁴ se³ tjeiⁿ⁴², ki³ tsu¹-re⁴
na⁴³ ʔeⁿ⁴.

Levántate, le dijo
su mamá.

I⁴ se³ tjeⁿ³².

Se levantó.

Ki³ ji¹ ti³⁴ chi²¹. Ki² jo⁴
na⁴³ ʔeⁿ⁴.

Se fué el muchacho.
Fué con su mamá.

Kjai³ nka¹ fi¹ fuei¹
nka⁴ tʔa³² sʔai⁴-tse¹

Fué muy despacio
porque hace un rato
estaba tratando de
andar.

tji²¹ ku³ tʔa³² ya³² nka³ fuei¹.

Chʔaⁿ²¹ chuⁿ³² kʔi⁴.

Kji³nka¹ tjiⁿ²¹ chi³ʔiⁿ³.

Tsʔe²ʔaⁿ³ ki³sʔe³-re⁴

chi³ʔiⁿ³.

Ki³sʔe³-re⁴ chʔiⁿ³fua³ʔai³.

Kji³nka¹ ʔnu²¹ kji³ʔme³.

Nki²te⁴ ki³tsʔi¹ji¹ ka³fe²⁴.

Nki²te⁴ ki³tsʔi¹ji¹

ncha³ja^{2r}.

Chʔo³ tjiⁿ²¹ chʔiⁿ³fua³ʔai³

xi³ ki³sʔe³-re⁴.

Je³ kʔieⁿ³ tsʔe²ʔaⁿ³.

Hace frío aquí.

Hay muchas enfermedades.

Mi hermano se enfermó.

Tuvo paludismo.

Estaba muy enfermo.

Ya no bebía café.

Ya no bebía atole.

Era muy fea la enfermedad que tuvo.

Ya se murió me hermano.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

sʔai⁴ re⁴
Dentro de un rato.

sʔa

sʔe

sʔi

sʔo

sʔu

-Tʔai³ ti³, ki³tsu¹-re⁴
na⁴ʔeⁿḷ⁴

Vete, hijo, le dijo
su mamá.

-Sʔai⁴re⁴ na⁴ḷ³.

Dentro de un rato
mamá.

-Nka² tʔai⁴-ma¹ tʔaiⁿḷ³

Inmediatamente vete.

-Yu³ji¹-na³ nka²tʔai⁴

No quiero ahora.

Sʔai⁴re⁴ fuei³-aⁿḷ⁴

Dentro de un rato
me voy.

-Tʔaiⁿḷ³ ti³, ki³tsu¹-re⁴
na⁴mi⁴ʔeⁿḷ²

Vete, hijo, le dijo
su papá.

-Sʔai⁴-re⁴ na⁴mi²¹ḷ¹.

Dentro de un rato
papá.

-A³ me³jeⁿḷ¹-ri²¹ na³ʔu²¹,
ki³tsu¹-re⁴ na⁴mi⁴ʔeⁿḷ²

¿Quieres el mecate?
le dijo su papá.

-Fuei³-aⁿḷ⁴ nka² tʔai⁴-ma¹,
ki³tsu¹ ti³⁴chi²¹ḷ¹.

Me voy ahorita,
dijo el muchacho.

Ki⁴tsa⁴ ki³ji¹ ti³⁴chi²¹ḷ¹.

El muchacho se fué
pronto.

Tsa³ʔoⁿ ʔjiⁿḷ¹ na⁴mi⁴ʔeⁿḷ²

Su papá no le pegó.

kʔia

kʔie

kʔiu

kʔiaⁿ

kʔieⁿ

kʔiuⁿ

Xu⁴ta⁴ ku²ve³¹ na⁴tse^{2r}.

La persona vió al conejo.

Tsʔa³tse³ na⁴tse^{21r}.

Compró el conejo.

A³ nki³sa² tjiⁿ³-ri²¹ chu⁴,

¿Tienes más animales?
le dijo.

ki³tsu¹-re⁴.

Je³ kʔieⁿ³ xi³ tjiⁿ³-na¹

Ya se murieron los que tenía, dijo.

ki³tsu¹.

Te³-ma³ xi³ je³ kʔieⁿ³.

Son diez los que murieron.

Xi³ xʔiaⁿ⁴ -xu³ni² xu⁴ta⁴

Pobre de la gente porque se murieron sus animales.

nka³ kʔieⁿ³ chu⁴ʔe⁴.

xu⁴ta⁴xi⁴?iⁿ³
El hombre.

x?a

x?e

x?i

x?o

x?u

Kjiⁿ³² ki³ji¹ xu⁴ta⁴xi⁴?iⁿ³. El hombre fué lejos.

K?iu²¹ me³jeⁿ¹-re⁴ tsa³kaiⁿ³. Quisiera cacao.

Jaⁿ²¹tjiaⁿ² ya²¹k?iu²¹.

Allá están los arboles de cacao.

Xu⁴ta⁴ k?ia⁴ va³te³ña²

La gente de allá venden cacao.

k?iu²¹.

K?ia⁴ ki³ji¹ xu⁴ta⁴xi⁴?iⁿ³. Allá fué el hombre.

K?ia⁴ ts?a³tse³ k?iu²¹.

Allá compró cacao.

Jo¹ ch?a²¹ k?iu²¹ ji³?i³jo². Llegó con dos cargas de cacao.

K?i⁴ i³te²ña³ k?iu²¹.

Aquí vendió cacao.

Ts?a³tse³ k?iu²¹ xu⁴ta⁴k?i⁴. La gente de aquí compró cacao.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tsa⁴ kjiⁿ²¹ xi³ ya³ ja¹

x[?]io³ tji² kjiⁿ³² ntiu³ va²¹.

Ma³ jiⁿ¹ -re⁴ eⁿ²¹ ña⁴².

Tsa⁴ kjiⁿ²¹ xi³ ya³ ja¹ ts[?]u²¹

tsa⁴ kjiⁿ²¹ k[?]i⁴.

Ma³ -re⁴ eⁿ²¹ ña⁴².

Kua⁴ sa² ve³¹ xa²¹ ña⁴².

Ni⁴ ñu⁴ xi³ ya² ya³ kji³ nka¹

nta³¹.

Tsa⁴ kjiⁿ²¹ xi³ x[?]io³ tji²

tjiⁿ³ -re²⁴ ki³ ts[?]o³ na⁴ [?]yu⁴.

Te⁴ kua⁴ a² cha²¹ nta³¹ kuⁿ³

ni⁴ ñu⁴ [?]eⁿ⁴.

Ku¹ ji³, a³ ma³ -ri³² [?]yu³².

Joⁿ³. Ma³ -na³ [?]yu³².

Ku¹ cha³² kuⁿ³ ni⁴ ñu⁴ -ri³.

Tsa⁴ [?]aⁿ⁴ nta³¹ kuⁿ³.

La muchacha que usa
vestido viene de
lejos.

No sabe nuestro
idioma.

La muchacha que usa
huipil es de aquí.

Sabe nuestro idioma.

También puede hacer
nuestro trabajo.

Las tortillas que
echa son muy buenas.

La muchacha que
tiene vestido molió
masa.

Así que también son
buenas sus tortillas.

Y tú, ¿Sabes moler?

Sí, Sé moler.

¿Cómo son tus tor-
tillas?

Las mías son buenas.

sʔa	sʔu	sʔo
sʔia	sʔiu	sʔio
sʔia ⁿ	sʔiu ⁿ	sʔio ⁿ

sʔiu⁴-ña³² ka³fe²⁴
bebemos café

Xi ³ xʔia ⁿ⁴ -xu ³² -ña ³² .	Pobres de nosotros.
Xi ³ nta ³ -ña ²¹ , nka ⁴ tʔa ³² sue ¹	Tenemos sed porque
nta ³ va ²¹ nka ² tʔai ⁴ .	hace calor ahora.
A ³ sʔiu ⁴ -ña ³² ka ³ fe ²⁴ .	¿Bebemos café?
Sʔiu ⁴ -ña ³² tʔai ⁴ tsa ³ kai ⁿ³ .	Queremos beber ahora.
Ki ³ sa ³ ku ¹ ji ¹ -ña ²¹ ka ³ fe ²⁴ .	No encontramos café.
Xi ³ xʔia ⁿ⁴ -xu ³² ña ³² .	Pobres de nosotros.
Ntiu ²¹ fua ³² xi ³ sʔiu ⁴ -ña ³² .	Bebemos agua.



sʔui²¹
Fiesta.



tsʔua³
Boca.



chʔui^{n 21}
Chayote.

kʔua	kʔue	kʔui
tʔua	tʔue	tʔui
tsʔua	tsʔue	tsʔui
sʔua	sʔue	sʔui

Xa³ti²¹ tjiⁿ²¹ sʔui²¹.

Pronto habrá fiesta.

Xu⁴ta⁴ fua³ʔai³² sʔui²¹.

Las gentes vienen
para la fiesta.

Xu⁴ta⁴ xi⁴ʔiⁿ³ fua³ʔai³²
sʔui²¹, kjo⁴ ni⁴ski³nti²¹

Los hombres vienen
a la fiesta.

fua³ʔai³² sʔui²¹.

Ya³jo²ʔe⁴ te³ntsu²⁴ kji³ne³

Con chicos vienen a
la fiesta.

nka⁴tʔa³ʔe² sʔui²¹ Mo²le⁴

Comen carne de chivo
en la fiesta.

kji³ne³ nka⁴ tʔa³ʔe²

sʔui²¹. Ni⁴ñu⁴ tjaiⁿ³

Comen mole en la
fiesta.

kji³ne³ Kjo⁴ ncha³ya²¹

Comen memelos.
También beben atole
en la fiesta.

ʔvi³² nka⁴tʔa³ʔe² sʔui²¹.

Xi³ tse⁴ʔe⁴ ni³ʔya³

El, a quien pertenece
la casa mandó hacer
una mesa. Dos per-
sonas están hacien-
dola.

ye²tu³ma¹ ya²¹me³xa²⁴ Jo¹

xu⁴ta⁴ i⁴ncha³tsi²¹nta²¹.

Nta³¹ kuⁿ³ ya²¹me³xa²⁴.

La mesa es buena.

Tsu¹ nka³ nka⁴tʔa³ʔe² sʔui²¹

Dice que necesita la
mesa para la fiesta.

me³jeⁿ¹-re⁴ ya²¹me³xa²⁴.

Ti³⁴chi⁴-u² ki³sa³ku³-re²⁴
 nku³² ts²¹ue²¹ na⁴xi⁴
 Ki³tsi³k²ieⁿ² ts²¹ue²¹.
 Ya³ʔa³-re⁴ na⁴³ʔeⁿ⁴.
 Na⁴³ʔeⁿ⁴ ja³rru²⁴
 ki³tsi³ʔiⁿ¹-re⁴ ts²¹ue²¹.
 Kji³nka¹ nta³¹ chi³ne³ xi³
 ki³tsi²¹nta³¹ na⁴³ʔeⁿ⁴.
 Ta⁴nka³ kji³nka¹ ʔ²¹nu²¹ sue¹.
 Ti³⁴chi⁴-u² ki³ski³ne³
 ja³rru²⁴ kjo⁴ ya³jo²ʔe⁴
 ts²¹ue²¹. Nka³ ʔye³ʔa²
 ts²¹ua³ ya³jo²-o⁴, kji³ nka¹
 ʔ²¹nu²¹ sue¹.
 Ki³tsi³ʔoⁿ² ts²¹ua³.
 Oⁿ³ ts²¹ua³ nka²t²¹ai⁴.
 Ya³jo²ʔe⁴ ts²¹ue²¹ xi³
 ki³tsi²oⁿ³-re⁴ ts²¹ua³.

El muchacho encontró
 un faisán gritón
 en el bosque.

El mató al faisán
 gritón.
 Llevó a su mamá.

Su mamá hizo arroz
 con faisán.

Lo que hizo su mamá
 estaba muy sabroso.

Pero estaba muy
 caliente.

El muchacho comió
 arroz con carne de
 faisán.

Cuando puso la carne
 en su boca, estaba
 muy caliente.

Se lastimó la boca.

Ahora le duele la
 boca.

La carne de faisán
 quemó su boca.

Xu ⁴ ta ⁴ xi ⁴ ʔi ⁿ³ ki ³ tsi ²¹ nta ³¹	El hombre hizo
ta ³ ya ²¹ chʔua ²¹ .	una cerca.
Ta ³ ya ²¹ chʔua ³ ʔe ² tjia ⁿ²	Su cerca está
ntai ³¹ ni ³ ʔya ² ʔe ⁴	alrededor de su
Ji ³ sʔe ⁿ³ ji ⁿ¹ chu ⁴ nka ⁴ tʔa ³ ʔe ²	No entran ani-
ta ³ ya ²¹ chʔua ²¹ .	males porque
	está la cerca.
Xu ⁴ ta ⁴ ve ³ ʔe ³² .	El hombre sembró.
Na ⁴ chu ⁴ ve ³ ʔe ³² .	Sembró calabazas.
Chʔui ⁿ²¹ ve ³ ʔe ³² .	Sembró chayotes.
Kji ³ nka ¹ nta ³¹ i ³ tju ³	Sus chayotes
chʔui ⁿ³ ʔe ⁿ² .	brotaron bien.
Tsi ³ ji ⁿ³ ta ³ ya ²¹ chʔua ^{2r} .	Se subieron por
Tsi ³ ji ⁿ³ ya ²¹ xi ³ i ⁴ ncha ³	la cerca.
ti ³ ña ³² ni ³ ʔya ² ʔe ⁴ .	Se subieron por
Kji ³ nka ¹ tji ⁿ³ -re ²⁴ chʔui ⁿ²¹	los árboles que
xu ⁴ ta ⁴ .	están cerca de la
I ³ te ² ña ³ chʔui ⁿ²¹	casa.
nkai ³ nte ² tsi ⁿ⁴ .	La persona tenía
	muchos chayotes.
	Vendió sus chayotes
	en la plaza.

Ti³⁴chi⁴-u² kji³va³se³-re⁴
te³ntsu²-u.⁴

Kui³ ki³ji¹ tiu³ku³ya.²

Tjiⁿ²¹ nte⁴xi⁴chu⁴
tiu³ku³ya.²

K[?]ia⁴ ki²jo⁴ te³ntsu²⁴.

Ki³tsi¹kjieⁿ¹.

Nta³¹ chuⁿ³² nka³ so³nte²⁴.

Kjiⁿ³² tse³jeⁿ³².

Tjiⁿ²¹ ni⁴se³.

Tjiⁿ²¹ ja.⁴

Jaⁿ¹ ja⁴ ku²ve³¹ kui³.

Tjiⁿ²¹ ni⁴xa⁴tsjeⁿ²¹

tiu³ku³ya.²

Ti³⁴chi⁴-u² me³jeⁿ¹-re⁴

kji³ne³ ni⁴xa⁴tsjeⁿ²¹.

Ku¹ tsjua³-re⁴ fuei¹

tiu³ku³ya.² jaⁿ²¹.

El muchacho fué a
cuidar los chivos.

El fué al valle.

Hay pasto en el
valle.

Fué allá con los
chivos.

Les dió de comer.

El mundo es bonito.

Se ve lejos.

Había pájaros.

Había gavilanes.

El vió tres gavila-
nes.

Había chicozapotes
en el valle.

El muchacho quiso
comer chicozapote.

Le gusta mucho ir
al valle.

Ti³⁴chi⁴-u² ki³tsi²¹xa²¹
su³va¹.

El muchacho trabajó
solo.

Ts[?]e⁴ xiⁿ¹ ki³tsi²¹xa²¹.
Ma³-re⁴ tsi²¹xa²¹.

Su hermano trabaja
aparte.
El sabe trabajar.

Je³ ma³-re⁴ xa²³?e²

xu⁴ta⁴ cha³nka² nte¹ tsa³²
grande aunque es chico
todavía.

chu³va³-ma³ nki³sa².

Nka³ s[?]ai⁴ fuei¹

Hace un rato ambos
cuidaron a los chivos.

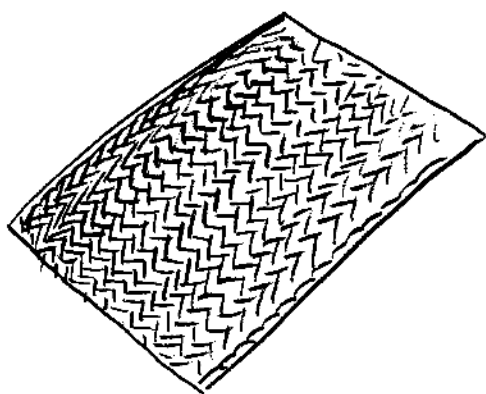
nkia³jo¹ nka³ kuⁿ³-re⁴

te³ntsu²⁴.

Nka²t[?]ai⁴ fuei¹ su³va¹

Ahora el muchacho
menor va solo.

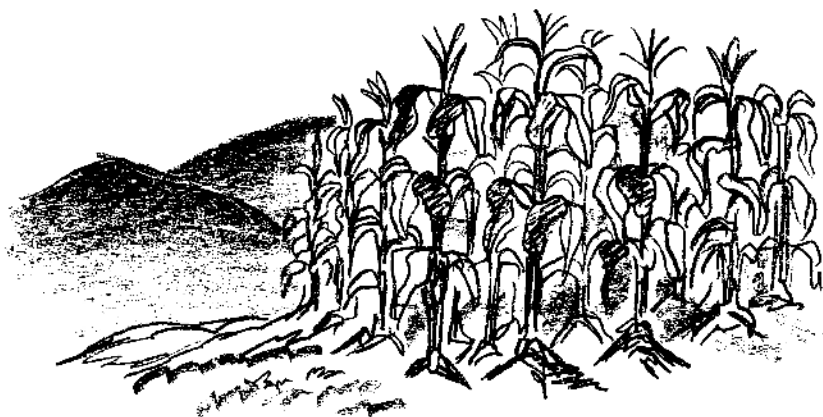
ti³⁴chi²¹ xi³ chu³va³.



na³ jña²¹
Potate



Jma¹ ?mai³⁴
¿A dónde vas?



jnu⁴
Milpa.

jna	jne	jni	jno	jnu
jña	jñe	jñi	jño	jñu
jma	jme	jmi	jmo	jmu

Tsa⁴ kjiⁿ ⁴-uⁿ² kji³ nka¹

tsjua³ tjiⁿ ³-re²⁴

nka⁴ t³a³² ya³ ³a³-re⁴

nku³² toⁿ ⁴³jme² nki³² na⁴ mi⁴ ²eⁿ².

-Tsja³-na³ toⁿ ⁴³jme² nki³²,

ki³ tsu¹ tsa⁴ kjiⁿ ²¹.

-Tsja³-na³ tsa³² ya²¹ chaⁿ ²¹-ma³

toⁿ ⁴³jme² nki³ ²na².

-A³ kua⁴-ni³², ki³ tsu¹

na⁴ mi⁴ ²eⁿ².

-A³ ni³ ³iⁿ ³jiⁿ ¹

mi³ nchi¹ tsjai²¹ toⁿ ⁴³.

-Ta⁴ nka³ tje¹ ³nu²¹

tsjua³-na³ toⁿ ⁴³jme² nki³²,

ki³ tsu¹ tsa⁴ kjiⁿ ²¹.

-Kji³ nka¹ nta³¹ tjiⁿ ²¹ tsa³²

ña³ jaⁿ ³-ma² ³nu¹ ji²¹ Ku¹

ña³ jaⁿ ³² toⁿ ⁴³jme² nki³²

jme² nki³-ji² Kja³ kua³

nka³ ³va³ tse³-ra³².

La muchacha tuvo
mucho gozo por-
que su papá le
compró aretes.

Me gustan los aretes,
dijo la muchacha.

Me gustaría tener
cuarenta aretes.

¿De veras? dijo su
papá.

¿No es difícil
encontrar dinero?

Pero mucho me
gustan los aretes,
dijo la muchacha.

Sería muy bueno
si tuvieras nueve
orejas.

Entonces llevarías
nueve aretes.

Entonces te compro.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

-Ta⁴te³nei³-ni³² tu⁴nku³⁴ri³.

Véndeme tu anillo.

Na⁴jmi¹-na³ aⁿ³, Ki³tsu¹
tsa⁴kjiⁿ²¹.

No tengo, dijo la
muchacha.

-K⁴ai⁴ na⁴jmi¹jiⁿ¹ xi³
va³te³ña², ki³tsu¹-re⁴
xi³nku³².

No hay nada de
venta aquí, le dijo
la otra.

-Chji⁴ne³nki³yei³⁴-ri³²
kja⁴ai³² xu⁴ta⁴.

Pide a otra gente.

-Kjai³nka¹ xa³ti³-na¹.
Ta⁴te³nei³-ni³² tsi⁴³.

Tengo mucha prisa.

-Jmi¹. Je³ tjiⁿ²¹ xi³
tsa³tse³. Kjai³nka¹
tjiⁿ²¹ na³jmi¹ jaⁿ²¹
nte⁴tsiⁿ⁴ jaⁿ²¹.

Véndeme el tuyo.

No. Ya hay quien
lo compró.

Hay muchas cosas
allá en la plaza.

Nka² t⁴ai⁴-ma¹ ki³ji¹
tsa⁴kjiⁿ²¹.

Inmediatamente fué
la muchacha.

-Ku¹tu⁴ nta³¹ ki³tsu¹ xu⁴ta⁴.
Kjai³nka¹ tjiⁿ²¹ na³jmi¹
nte⁴tsiⁿ⁴ jaⁿ²¹.

Que bueno, dijo la
gente.

Hay muchas cosas allá
en la plaza.

Ki³ji¹ nte⁴tsiⁿ⁴ ti³⁴chi²¹.

El muchacho fué
a la plaza.

Ñu⁴jme²¹ me³jeⁿ¹-re⁴

Quisiera maíz.

t³sa³kaiⁿ³.

Ki³sa³ku¹ji¹-re⁴.

No encontró.

-Na⁴jmi¹ ñu⁴jme²¹ kʔi⁴,

No hay maíz aquí;
le dijo la gente.

ki³tsu¹-re⁴ xu⁴ta⁴.

Xiⁿ¹ ki³ji¹ ti³⁴chi²¹.

El muchacho fué a
otra parte.

Ki³ji²-ni³² tsjai³.

Fué a pié.

Ñu⁴jme²¹ ki³kʔa²tse³.

Fué a comprar maíz.

-A³ tjiⁿ²¹ xa²¹ xi³ kʔuaiⁿ⁴,

¿Hay asunto por el
que vas? le dijo
el otro.

ki³tsu¹-re⁴ xi³nku³².

-Ñu⁴jme²¹ me³jeⁿ¹-na³

Quisiera maíz, dijo

t³sa³kaiⁿ³, ki³tsu¹.

-Kjai³nka¹ ʔñu²¹ tjiⁿ³-na¹.

Tengo mucho.

-Ku¹ja⁴ nta³¹. Ta te ñei -ni³²

Que bueno. Véndeme
maíz.

ñu⁴jme²¹.

I³te²ña³-re⁴ ñu⁴jme²¹.

Le vendió maíz.

Nka² tʔai⁴-ma¹ ki³ji¹

Inmediatamente se
fué el muchacho.

ti³⁴chi²¹.

-Jma¹ kʔuaiⁿ⁴.

-Tse⁴ʔe⁴ Mia²nu⁴.

-Mi²¹ xi³ ma³ni³ʔiⁿ²⁴.

-Na⁴mi⁴ʔna² me³jeⁿ¹-re⁴

nku³² xu⁴juⁿ⁴.

-A³ tjiⁿ²¹ xu⁴juⁿ⁴

tse⁴ʔe⁴ Mia²nu⁴.

-Tjiⁿ²¹ Ta⁴nka³

si¹ntu²¹tseⁿ³jeⁿ¹ji¹-re⁴.

Tsjua²¹ nka³ chji³ne²nki³-re⁴.

Tjaiⁿ³ nkia³jo¹-ña²¹.

-Jmi¹ fuei³ji¹-aⁿ⁴.

Na⁴chaⁿ³nte³ fuei³-aⁿ⁴.

-Nta³¹ tjiⁿ²¹.

Nta³¹nta³¹tʔaiⁿ³-tsa²ni³.

¿A dónde vas?

A la casa de Maximiano.

¿Qué haces?

Mi papá quiere un papel.

¿Hay papel en la casa de Maximiano?

Hay. Pero no se ve donde está.

Él lo da si lo piden.

Vámonos nosotros dos.

No. Me voy.

Al puente me voy.

Bueno.

Que te vaya bien.

A ³ tji ⁿ³ -re ²⁴ ti ⁴ ji ²¹ na ⁴³ jnu ²¹ .	¿Tiene su mamá una olla?
Tji ⁿ³ -re ²⁴ ti ⁴ ji ¹ na ⁴³ jni ⁴ .	Nuestra mamá tiene una olla.
Ku ¹ cha ³² tji ⁿ²¹ ti ⁴ ji ⁴ ?e ² na ⁴³⁴ jnu ²¹ .	¿Cómo es la olla de su mamá?
A ³ ni ¹ ti ⁴ ji ⁴ ?e ² na ⁴³ jni ⁴ .	La olla de nuestra mamá es colorada.
A ³ tji ⁿ³ -jnu ²¹ jnu ⁴ .	¿Tienen ustedes milpa?
Tji ⁿ³ -jni ²⁴ jnu ⁴ .	Tenemos milpa.
A ³ nta ³¹ chu ⁿ³² jnu ⁴ jnu ²¹ .	¿Es buena su milpa?
Nta ³¹ chu ⁿ³² jnu ⁴ jnu ²¹ .	Nuestra milpa es buena.
A ³ tji ⁿ³ -jnu ²¹ ñu ⁴ jma ²¹ .	¿Tienen ustedes frijoles?
Tji ⁿ³ -jni ²⁴ ñu ⁴ jma ²¹ .	Tenemos frijoles.
Ku ¹ cha ³² tji ⁿ²¹ ñu ⁴ jma ²¹ jnu ⁴² .	¿Cómo son sus frijoles?
Nta ³¹ tji ⁿ²¹ ñu ⁴ jma ⁴ jni ²⁴ .	Nuestros frijoles son buenos.
Jma ¹ ñu ⁴ jma ⁴ jni ²⁴ .	Nuestros frijoles son negros.

Xi⁴ ʔiⁿ² ʔeⁿ⁴ ki³ ji¹.
 Tje⁴ ki³ kie² ʔe³².
 Nu⁴ jme²¹, tu² na⁴ chu⁴,
 kjo⁴ ŋu⁴ jma²¹ xi³ ye³ ʔe³².
 Nku³² jnu⁴ ya²¹ ka³ fe²⁴
 tjiaⁿ² ti³ ña³² jma¹
 kji³ ve³ ʔe³² tje⁴. Tjiⁿ²¹
 ya³ chi² tjue⁴.
 Ki³ tsi²¹ kja³ ya² nku³² tju³
 nki³ nte³ ya³ chi² tjue⁴.
 Nta³¹ kʔieⁿ³ ʔeⁿ².
 Kja² te⁴ ye³ ʔe³² -nka³ ni²
 tje⁴ ʔe⁴.
 Nka³ je³ -re⁴ tje⁴ ʔe⁴, ku¹
 ki³ ji¹ ni³ ʔya² ʔe⁴.
 Kji³ nka¹ ŋu²¹ tjo⁴ nka³
 ji³ chu¹ ni³ ʔya² ʔe⁴.

Su esposo se fué.

Fué a sembrar.

Sembró maíz, semilla de calabaza y frijoles.

Un cafetal está cerca de donde estaba sembrando.

Hay árboles de guajinicuil.

Descansó un rato abajo del árbol de guajinicuil.

Su sombra es buena.

Entonces sembró otra vez.

Cuando acabó su siembra, fué a su casa.

Había mucho viento cuando llegó a su casa.

A³ ki³ ni³ ʔiⁿ²⁴ ne⁴ jeⁿ⁴ -ri³.

Je³ ki³ tsi³ ʔiⁿ³ -aⁿ²

ne⁴ jeⁿ⁴ ʔna⁴.

Tjai³ -ña³² nkai³ nte² tsiⁿ⁴.

Tjai³ -ña³².

Kjia² ki³ ji¹ nkia³ jo¹.

Ja³ ʔa³ ni³ ʔya² ʔe⁴ nku³²

tša⁴ kjiⁿ²¹ xi³ nta³¹ ve³¹.

Jma¹ kua³ nki¹ -juⁿ²¹,

ki³ tsu¹ kui³.

Nte⁴ tsiⁿ⁴ ma³ nki³ -jni²⁴.

Mi³ -ra²⁴ xi³ sa³ ku³ -jni²⁴.

Ku² ve³¹ nku³² xi³

kji³ va³ te³ ña² ka³ fe²⁴.

Sʔiu⁴ ma¹ -ña²¹ ka³ fe²⁴, tsu¹

tša⁴ kjiⁿ² xi³ chu³ va³.

Jmi¹ ʔvi³ ji¹ -aⁿ⁴. Je³

ki³ tsʔi² -aⁿ⁴.

Tseⁿ³ kja²¹ nku³² xi³ kjiⁿ²⁴.

Ku¹ chuⁿ³² ji³ ʔi²⁴ juⁿ³²,

¿Ya te hiciste
tus trenzas?

Ya hice mis
trenzas.

Vamos a la plaza.

Vamos.

Entonces se fueron
ambos.

Pasaron por la casa
de una amiga.

¿Dónde van ustedes?
dijo ella.

Nos vamos a la
plaza.

¿Qué encontramos?

Vieron una que
estaba vendiendo
café.

Bebamos café, dijo
la muchacha menor.

No, no bebo. Ya
bebí.

Encontró un pariente.

¿A qué hora llegaron
ustedes?

ki³tsu¹-re⁴.

Ta⁴jñu¹ ji³ʔi²jñi⁴. Nku³²

tju³-tse¹ kjua³ʔai²jñi⁴.

Ncha³juⁿ¹ te⁴ fua³ʔi²ni¹-
jñi⁴.

Nta³¹ tjiⁿ²¹, ki³tsu¹
xi³kjiⁿ²¹.

Ti⁴cha³tʔai³²-ni³². Tjiⁿ³-na¹

nka³ fuei³-aⁿ⁴ nka²tʔai⁴.

A³ mi¹jña³jiⁿ¹-juⁿ²¹

nku³² tju³.

Ti⁴cha³tʔai³²-ni³². Xa³ti³-na¹.

Kja⁴ʔai³² ni⁴tjiⁿ³

ji³ntiu³va¹-aⁿ⁴.

Nta³¹ tjiⁿ²¹. Na³nta³¹tʔaiⁿ³.

Fuei³ma¹-aⁿ⁴. Ntia⁴ña³² xi³

nka² tʔe³jña²jon⁴-ri³².

Ni³kʔue¹chji³-ri²¹. Na³nta³¹

tʔaiⁿ³. Ntia⁴ña³² xi³ nka²

ta³seⁿ²jon⁴-ri³².

le dijo.

Llegamos temprano.

Llegamos para estar
un momento no más.

Vendremos mañana
otra vez.

Bueno, dijo su
pariente.

Perdóneme. Tengo
que irme ahora.

¿No se quedan us-
tedes un rato?

Perdóneme. Tengo
prisa.

Vendré otro día.

Bueno. Que le vaya
bien.

Me voy. Que Dios
esté contigo.

Gracias. Que le
vaya bien.

Que Dios te ayude.

Na⁴³eⁿ⁴ ki³tsi¹kjieⁿ¹
ti³⁴chi⁴e².

Su mamá le dió de comer
al muchacho.

Nta³jña²⁴ ki³tsjua²¹.

Le dió caldo.

Ñu⁴jma²¹ ki³tsjua²¹.

Le dió frijoles.

Sa³seⁿ³-re²⁴ nta³jña²⁴
ti³⁴chi²¹.

Al muchacho le gustó
el caldo.

Sa³seⁿ³-re²⁴ ñu⁴jma²¹.

Le gustaron los frijoles.

Nta³¹ chi³ne³,

Está sabroso, le dijo a
su mamá.

ki³tsu¹-re⁴ na⁴³eⁿ⁴.

Tsa⁴kjiⁿ⁴ -uⁿ² jñu¹
i⁴se³tjeⁿ³².

La muchacha se
levantó temprano.

Ma³-re⁴ tsi²¹nta³¹ nta³ya²jo³.

Sabe hacer tamales.

Ma³-re⁴ tsi²¹nta³¹

Sabe hacer tamales
con frijoles.

nta³ya²jo³ñu⁴jma²¹.

Xu⁴ta⁴ i⁴ncha³va³tse³

La gente compra los
tamales con frijoles
porque son buenos.

nta³ya²jo³ñu⁴jma²¹,

nka⁴t²a³² nta³¹ tjiⁿ²¹

nta³ya²jo³.

Jo²o⁴ chi³-tse¹ ñu⁴jme²¹
kji³ne³ na⁴jñu⁴.

Las totolas comie-
ron muy poco de maíz.

Vi³tjo³ya³ji¹.

No engordaron.

Mi²¹ xi³ i⁴ncha³ma³-re⁴
na⁴jñu⁴ña³².

¿Qué les pasó a nues-
tras totolas?

Mi²¹ xa³² kjieⁿ¹jiⁿ¹.

¿Por qué no comen?

Kja⁴ʔai³-ra²⁴ na³jmi¹
me³jeⁿ¹-re⁴ kji³ne³.

Probablemente quieran
comer otra cosa.

A³ me³jeⁿ¹-re⁴ ñu⁴jma²¹,
a²xu⁴ ra³xa²⁴. Ya³ji¹-ña²¹
mi²¹ xi³ me³jeⁿ¹-re⁴.

¿Quieren frijoles o
naranjas? No sabemos
que quieran. Cuatro
totolas no comieron.

Nu³juⁿ¹-ma³ na⁴jñu⁴ xi³
kjieⁿ¹jiⁿ¹.

Probablemente estaban
enfermas las totolas.

On³-ra⁴re⁴ na⁴jñu⁴ Kui³-ra⁴
nka³ kjieⁿ¹jiⁿ¹. Ya³ji¹-ña²¹
chi³ʔiⁿ²ʔeⁿ⁴-ra⁴ni³² kji³ʔi³.

Probablemente es por
eso que no comieron.

No sabemos cual
enfermedad tienen.

Ya³ji¹-ña²¹ tsa³² ku⁴nta³¹ya³ -
ʔya³ni³.

No sabemos si sanarán.

Kja² ku²nta³¹ya³. Tsa³kjieⁿ¹ -
nka³ni². Tu⁴kua⁴ ku³ma¹-re⁴

Después sanaron.
Comieron otra vez.

Nada más así les pasó.

I³tju³ya³-nka³ni² na⁴jñu⁴ña³² -
Engordaron otra vez
nuestras totolas.

